

# Flux...

## de paroles



### Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 3 — Avril 2007

**Suite à l'intervention du président de la compagnie, le département des communications a médiatisé la levée de fonds, effectuée au profit de la Fondation du cancer, ainsi que l'implication des employés dans ce projet implanté pour des fins humanitaires.**

**Des phrases  
boiteuses  
déforment le  
message que  
l'on désire  
communiquer.**

#### Phrase corrigée :

À la suite de l'intervention du président de la compagnie, le Service des communications a médiatisé la collecte de fonds, effectuée au profit de la Fondation du cancer, ainsi que la participation des employés dans ce projet mis en place à des fins humanitaires.

- 1. Suite à :** Impropropriété. On écrit : « à la suite de » dans le sens de « après »; et on écrit « comme suite à », « pour faire suite à » ou « pour donner suite à » dans le sens de « en réponse à ».
- 2. Département :** Anglicisme dans le sens de « service » ou « rayon ». On emploie « département » quand il s'agit de : division ou unité administrative, ou branche spécialisée, d'un pays ou d'un État; ou encore, regroupement, discipline ou programme dans une université.
- 3. Levée de fonds :** Anglicisme, calque de « fund-raising ». En français, on écrit : collecte de fonds, campagne de financement, campagne de souscription.
- 4. Implication :** Impropropriété et péjoratif. Implication définit l'état d'une personne compromise, impliquée dans une affaire criminelle, c'est-à-dire qui y est engagée, mêlée, et le fait d'y être impliquée. Il est recommandé d'écrire « engagement » ou « participation ».
- 5. Implanté :** Faute sémantique en ce sens. Implanter signifie : établir, fixer de façon durable. Par exemple : *Implanter une usine dans une région. Un usage qui s'est implanté au Québec.* Or une campagne de financement est habituellement d'une courte durée.
- 6. Pour des fins :** Anglicisme, calque de « for the purpose of ». On écrira plutôt « aux fins de... » ou, quand suivi d'un adjectif, « à des fins... ». Tout comme on écrira « à toutes fins utiles » au lieu de « à toutes fins pratiques » qui est aussi un anglicisme, un calque de « for all practical purposes ».



Écritout

Sources : Petit Robert, Trésor de la langue française, Petit Larousse et Écritout.